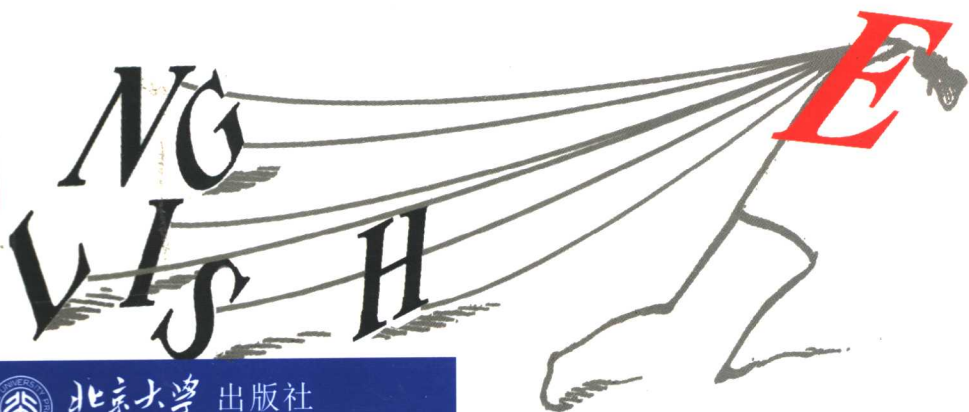


英语好字系列·4·

纵横英语时空 畅游古今典故

丁连财 著

英语活用典故实例



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语好学系列·4·

纵横英语时空 畅游古今典故

丁连财 著

北京大学出版社

北 京

著作权合同登记 图字：01-2003-5428 号

图书在版编目(CIP)数据

纵横英语时空 畅游古今典故/丁连财著. —北京:北京大学出版社, 2003.11

(英语好学系列)

ISBN 7-301-06572-8

I. 纵… II. 丁… III. 英语-语言读物,典故 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第101613 号

本书由台湾简单出版有限公司授权北京大学出版社

在中国大陆地区出版发行

书 名：纵横英语时空、畅游古今典故

著作责任者：丁连财 著

责任编辑：黄瑞明

标准书号：ISBN 7-301-06572-8/H·0897

出版者：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址：<http://cbs.pku.edu.cn>

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱：zbing@pup.pku.edu.cn

排版者：北京华伦图文制作中心 82866441

印刷者：北京大学印刷厂

发 行 者：北京大学出版社

经 销 者：新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 5.5 印张 120 千字

2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

定 价：10.00 元

前 言

在我任教大学院校或报社从事国际新闻的工作时,每每听到有人称赞“你的英文很好喔”的时候,我一贯的回答是“语文技巧不错,但是知识背景仍待加强”。自以为背了不少单词、词组,熟练掌握一堆的句型、语法,就觉得英文不错的人,请你去读一些英文的书报杂志,就可以理解“你的英文很好喔”这句话可不能随便说说的。

尽管我努力增进人文与社会学科的知识,但是深知隔行如隔山的道理,绝不敢因为“英文很好喔”就去处理不熟悉的领域题材,更不敢全盘相信由英语系名教授编修的一般英汉辞典(他们到底多半只通西洋文学,其他知识并不丰富),而宁可花钱添购各个学科的专业辞典,多花时间去阅读各个学科的书籍。

本书是我尝试把自身专业背景(政治、国际关系、西洋文学)和业余兴趣(史学、神学、人类学、西方宗教研究、音乐与美术欣赏)融合的粗浅成果,希望读者能和我一样藉着希腊神话、圣经故事、罗马史话、名书、著名电影及欧美国家轶事,去理解一些西洋文化的典故,进而对西洋文化有所了解,透过接触国际大事,达到开拓视野的目的。

西洋文化有丰富的蕴藏与累积,因而有说不完的典故,本书只是个开头。希望本书能让学习英文者走向“浸淫文化”的深刻式学习,而非仅注重听说读写等语文技巧的浅便式学习,更希望能由作者或其他有志人士继续写另外二十二篇故事。

目 录

前言	1
----------	---

第一篇 希腊罗马的故事

1. 木马屠城记 <i>The Great Trojan War</i>	3
2. 破釜沉舟 <i>Caesar Crosses the Rubicon</i>	21
3. 乱世用重典 <i>Draco's Code</i>	31
4. 自作自受的巨人 <i>Procrustes</i>	33

第二篇 圣经的故事

5. 所多玛罪恶之城 <i>Sodom</i>	37
6. 俄南婚姻物语 <i>Onan</i>	43
7. 以利亚的外衣 <i>Elijah's Mantle</i>	47
8. 大卫对抗歌利亚 <i>David vs. Goliath</i>	53
9. 大难临头之兆 <i>The Writing on the Wall</i>	61
10. 苏珊娜与长老 <i>Susanna and Elders</i>	67
11. 好撒马利亚人 <i>Good Samaritan</i>	73
12. 浪子回头 <i>Return of the Prodigal Son</i>	79

第三篇 乌托邦的故事

13. <i>Huxleian</i> & 赫胥黎的《美丽新世界》	87
14. <i>Orwellian</i> & 奥威尔的《动物农庄》与《一九八四》	91



第四篇 近代的故事

15. 杯什么葛? **Boycott** 99
16. 人物篇: 特立独行者 **Maverick** 105
17. 黑社会篇: 黑道老大 **Al Capone** 111
18. 政治篇: 选区划分的阴谋 **Gerrymander** 121

第五篇 电影的故事

19. 美国电影、英国文学与希腊神话 131
20. 夺桥遗恨 **A Bridge Too Far** 139
21. 我俩没有明天 **Bonnie and Clyde** 143
22. 末路狂花 **Thelma & Louise** 147
- 典故词汇索引 151
- 电影与原著索引 159
- 延伸阅读 165



第一篇 希腊罗马的故事



1. 木马屠城记 The Great Trojan War

在《晏子春秋》中有一段“二桃杀三士”的故事,提及宰相晏子为齐景公献策,以两个桃子挑起公孙接、田开疆及古冶子三位跋扈臣子争执,以致都羞愤自杀的事情。诗人李白引用该典故,曾有“力排南山三壮士,齐人杀之费二桃”的诗句。

在中国的这段故事中,三个男人为了两个桃子起冲突,结果通通自杀身亡,令人觉得很不值。在西洋的类似故事中,则是三个女人为争一个苹果而闹纠纷,但是她们不但没有自杀,也没有打架,反而衍生了一场历时十年的“特洛伊大战”(the Great Trojan War),使得千千万万的将士及寻常百姓因而丧命。

希腊文化字词典典故多

西洋文化素被称为“两希文化”,即指希伯来与希腊两大文化体系,对西方有重大影响。希腊文化对西洋文化的影响,不下于希伯来文化,西洋文化中许多文学、艺术作品皆以希腊神话、史诗为题材,正是明证。即使是我们今天常用的很多专门术语或一般词汇,也都源自于希腊文化,譬如:

Oedipus Complex(恋母情结)

Electra Complex(恋父情结)

Narcissism(自恋)

Mentor(智能长者)

Odysseus(智多星)



Odyssey(长途漂泊之旅)

Midas touch(赚钱本事)

an Iliad of woes(接二连三的不幸)

Laconic(言词简洁)

Thersites(粗鄙谩骂者)

Open Pandora's Box(开启祸害之端)

Atlas(地图集)等等都是。

连美国把火箭取名为“太阳神”(Apollo)、“泰坦”(Titan),把航天飞机命名为“亚特兰蒂斯”(Atlantis),以及把海军舰艇防御系统取名为“神盾”(Aegis),无一不和希腊文化有关。

❀熟悉典故要下功夫

西方国家中知识水准较佳的记者及作家,常常一逮到机会就卖弄典故,特别是希腊文化典故。因而想通过英文等西方国家文字了解西方文化者,除了勤练语言技巧之外,势必多读一些书,下点工夫才行。1991年5月18日《纽约时报》(*The New York Times*)第23版,有一篇讨论美国教育改革的专论,一开头就用了Achilles' heel(阿喀琉斯脚后跟、致命伤)的希腊神话典故。同年6月3日出版的美国《时代杂志》(*Time*)第24页,谈论古巴前途时,就用了同一个典故,指出“经济是卡斯特罗的致命伤”(Economy is Castro's Achilles' heel)。连香港英文的《南华早报》(*South China Morning Post*)在同年7月13日15版上分析南非黑白种族隔离问题时,也以《治愈白人的致命伤》(A Cure for the White Man's Achilles' Heel)作为标题。

笔者提出这么多例子,无非是在证明,与希腊文化有关的



典故字词，早已是西方国家日常生活中不可或缺的一部分，在下面的特洛伊大战故事当中，还可以找到很多典故字词。

❀厄里丝毒设离间计

天神宙斯(Zeus)原本热爱女海神忒提斯(Thetis)，但惟恐两人所生后代会如预言所说毁灭宙斯，因而忒提斯就许配给凡人塞萨利(Thessaly)城邦国王珀琉斯(Peleus)。在婚宴时奥林匹斯山(Olympus)众神皆到场致贺，未获邀请的女神厄里丝(Eris)，原本就主司纠纷、是非及挑拨离间，她为报复神人两界排斥她，刻意在婚宴中丢下一个金苹果，说要“献给最美丽者”(For the Fairest)。她的诡计果然成功，诸女神争得面红耳赤，最后剩下天后赫拉(Hera)、智慧及艺术女神雅典娜(Athena)及爱神阿佛罗狄忒(Aphrodite，罗马神话中才称为维纳斯 Venus)三者相争，宙斯不敢得罪任一方，叫她们去找俊美青年王子帕里斯(Paris)做裁决。

帕里斯是特洛伊(Troy)国王普利安(Priam)与王后赫秋芭(Hecuba)所生幼子，占卜师曾警告国王说，该子会使特洛伊亡国，因而帕里斯被流放到伊达山(Ida)牧羊。三位女神到伊达山找帕里斯做裁决时，这位俊美青年王子根本没有真正评审何者最美，他只考虑三位女神给他什么好处作为贿赂。赫拉要给他当欧亚两洲霸主，雅典娜承诺让特洛伊宰制希腊，阿佛罗狄忒非常了解帕里斯异常好色，因而答应送给他全世界最美丽的女子，结果阿佛罗狄忒拿到了金苹果。



❀ 冲冠一怒屠城为红颜

“不爱江山爱美人”并非始自英国温莎公爵，特洛伊王子帕里斯才是宗师，但是温莎公爵未使英国沦亡，帕里斯却使得特洛伊残灭，陷入永劫不复。

当时全世界最美女子，是斯巴达 (Sparta) 国王墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的妃子海伦 (Helen)。帕里斯渡过爱琴海 (Aegean Sea) 前往斯巴达做客，墨涅拉俄斯热情款待他，但他却极尽调情挑逗能事，再加上阿佛洛狄忒的帮忙，就使得海伦甘做“鹤佬婆”(客家语：



法国画家大卫 (Jacques Louis David) 1788 年完成的名画《帕里斯与海伦》，把特洛伊王子帕里斯与斯巴达王妃海伦的不伦恋情利落表现出来。



妍妇)而“讨了客兄”(闽南语:搭上奸夫),并收拾细软前往特洛伊与帕里斯同居。

海伦自己也是妈妈和客兄所生之女,她名义上是丁达路斯王(Tyndareus)与母后勒达(Leda)之女,但其实是宙斯趁着勒达在池塘中沐浴时,化身天鹅在池中恶搞一阵,使得勒达受孕而生下海伦。

由于海伦太过美丽,希腊大小城邦国王及王子都向她求婚,丁达路斯王怕未获选为女婿者联合起来动干戈,因而要求婚者立誓,未获选者不得有怨恨之心,而且一旦海伦丈夫遭遇困难,大家必须全力帮忙。这就是为何斯巴达国王墨涅拉俄斯在海伦被拐跑后,可以号召希腊大小城邦战士十万,战舰千艘,东向征讨特洛伊的原因。

墨涅拉俄斯招待帕里斯时,善尽了地主之谊,他有事前往克里特岛时,还特别叮咛海伦要好好款待帕里斯,没想到竟然款待到洗鸳鸯澡、上床做爱,甚至弃夫潜逃的地步。墨涅拉俄斯戴绿帽子当然很羞愤,但是全希腊城邦也同感羞愤,因为希腊绝世美女居然给外邦人拐跑了,让特洛伊讪笑希腊男人不中用。

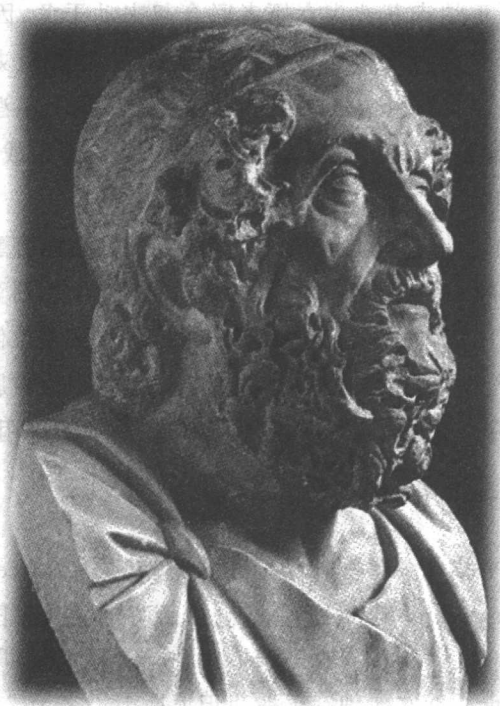
围城一战十年光阴老

希腊联军统帅为墨涅拉俄斯兄长,迈锡尼城(Mycenae)国王阿伽门农(Agamemnon),麾下大将包括伊萨卡(Ithaca)国王奥德修斯(Odysseus),以及全希腊第一勇士阿喀琉斯(Achilles),他就是故事开头提到的女海神忒提斯与珀琉斯国王之子。忒提斯在阿喀琉斯幼年时,曾持其脚后跟,全身浸泡在冥河(Styx)之中,因而除了脚后跟之外,全身皆因神水浸润而刀枪不入,所以阿喀



琉斯的脚后跟遂成为惟一弱点及致命之处。忒提斯从占卜预言知道,阿喀琉斯前往特洛伊,一定会命丧沙场,因而曾送他到其他城邦,并化装成女子,无奈仍被识破,只得履行誓约,必须为墨涅拉俄斯洗雪失妻之耻。

特洛伊战争历经十年,前面九年不分胜负,形成长期拉锯战,但是战情到了第十年起了变化。著名的荷马(Homer)史诗《伊利亚特》(Iliad),主要就是在描述这最后一年的战争。



荷马雕像



❀统帅与大将争美女酿悲剧

《伊利亚特》一开始就说,阿喀琉斯与统帅阿伽门农为了争夺美女引发冲突。希腊联军攻陷特洛伊附近一个小镇,将土取了金银财宝及美女当战利品,阿伽门农选上一位名叫克律塞伊斯(Chryseis)的超级性感美女,哪知道这美女的父亲竟是特洛伊城中太阳神阿波罗的祭司克鲁塞斯(Chryses),他拿了大笔金银要为女儿赎身,却遭到阿伽门农拒绝,因为这位统帅是出了名的好色。

克鲁塞斯赎女不成,遂祈求阿波罗降瘟疫给希腊大军,使战情转对希腊大大不利。阿喀琉斯大将深知一定有人得罪神明,否则不会莫名其妙突降瘟疫,因而请占卜师卡尔克斯(Calchas)一探究竟,得知是阿伽门农惹祸。

卡尔克斯是希腊联军的随军占卜师,他非常厉害,联军当年从希腊出发时遭遇风浪,他就明指是统帅女儿伊芙琴尼亚(Iphigenia)曾在打猎时,杀死了月亮女神阿耳特弥斯(Artemis,罗马神话为Diana)一只爱鹿惹祸,逼得阿伽门农把伊芙琴尼亚献祭给女神,风浪才得以平静。

然而,阿伽门农太太克丽提涅斯特拉(Clytemnestra)却怨恨丈夫拿女儿当祭品,在丈夫出征期间搭上客兄埃癸斯托斯(Aegisthus),并联手于阿伽门农凯旋返国时将他谋杀,结果阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯(Orestes)为报父仇,又把母亲及其客兄一并杀掉,演出一出大悲剧。

卡尔克斯是顶尖的占卜师,但他不幸又遇上一位更厉害的占卜师莫布素斯(Mopsus),法力斗不过他而羞愤而死,因而在英文中类似中文“瑜亮之争”的说法,就是“当卡尔克斯遇上了莫



布素斯”(When Calchas met Mopsus)。

❀阿喀琉斯赌气罢战

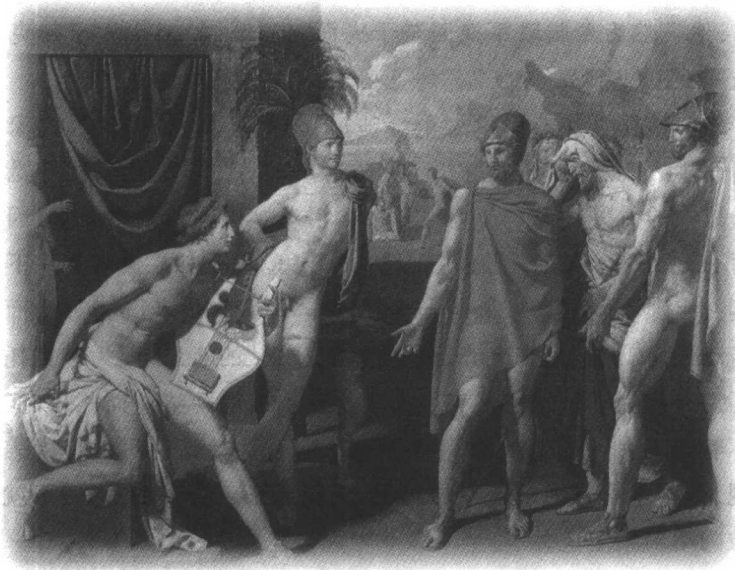
话说阿喀琉斯知道瘟疫由来之后,就逼阿伽门农放弃克律塞伊斯,哪里知道阿伽门农却要拿阿喀琉斯掳得的美女布里塞伊斯(Briseis)作交换,于是好色的统帅就和好色的大将起了严重冲突。阿喀琉斯不仅罢战,还请母亲忒提斯向宙斯请愿,让希腊联军打几次败仗,以证明没有阿喀琉斯,希腊联军就成不了气候。法国著名画家安格尔(Jean Auguste Dominique Ingres, 1780—1867),有多幅和特洛伊战争有关的名作,公元1811年完成的帆布油画《宙斯和忒提斯》(Zeus and Thetis)就把阿喀琉斯母亲向宙斯撒娇求情的一幕,栩栩如生地表现了出来。



法国画家安格尔1811年
的名画《宙斯与忒提斯》



阿伽门农为了证明没有阿喀琉斯,希腊联军仍是可以打胜仗,因而下了总攻击令,哪知却被特洛伊守军打个大胜,整个阵线退了几公里。阿伽门农知道非靠阿喀琉斯出战不可,于是派了使者前往阿喀琉斯营帐协商,请求阿喀琉斯息怒。安格尔也凭其想像力,在公元1801年完成了帆布油画《阿喀琉斯营帐中的阿伽门农使者》(*The Ambassadors of Agamemnon in the Tent of Achilles*),图中左方的阿喀琉斯一副太平模样,弹琴作乐不理世事,图中右方的阿伽门农使者奥德修斯,则极力晓以大义,希望阿喀琉斯尽弃前嫌出战。



《阿喀琉斯营帐中的阿伽门农使者》

是安格尔于公元1801年完成的帆布油画